

No. 52935*

**El Salvador
and
Cyprus**

Agreement for Cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Republic of Cyprus. Antiguo Cuscatlán, 21 January 2011

Entry into force: *25 February 2013 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *El Salvador, 17 September 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**El Salvador
et
Chypre**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République de Chypre. Antiguo Cuscatlán, 21 janvier 2011

Entrée en vigueur : *25 février 2013 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *El Salvador, 17 septembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter jointly referred to as "the Parties",

Desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and

Recognizing the Importance of tourism for the improvement of their mutual knowledge and understanding and their economic development.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall adopt adequate measures to promote and encourage the development of tourism between their two countries and to intensify the cooperation between their official Tourism Organizations and other tourism related bodies and Organizations for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The cooperation under this Agreement shall be subject to the respective national legislation of each Party and within the limits of their available budgets.

Article 2

The Parties shall encourage their appropriate administrative authorities and organizations in the tourism sector to exchange information, experience, data and other documentation concerning tourism and tourism research in the field of their

respective competence. The Parties shall wherever possible cooperate in the field of market research, and pursue joint research projects in fields and markets of common Interest. The Parties will also cooperate in the product development field with the exchange of information.

Article 3

The Parties shall favourably consider the adoption of measures in order to encourage the conclusion of agreements between public and private organizations, concerned with the preparation and implementation of tourist development studies and projects. Furthermore the Parties shall encourage their educational establishments to cooperate in the field of Hotel Management and service training and exchange scholarships in this field.

Article 4

Each Party may request, in writing the revision or amendment of all or part of the provisions of the present Agreement. Any revisions or amendments of this Agreement shall enter into force upon notification through diplomatic channels of their approval by the two Parties.

Article 5

This Agreement shall be valid for five years and may be renewed by tacit agreement for further periods of one year each unless either of the Parties expresses its intention to terminate it by a written notification to the other through diplomatic channels three months prior to the date of expiring.


The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of all commitments undertaken during its validity which shall be implemented in accordance with the terms of the present Agreement until their conclusion.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of receiving the last notifications of the completion of internal procedures and formalities which are necessary to bring in into effect.


Signed in Antiguo Cuscatlán, 21 on January 2011, In two original copies each in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of discordance the English text will prevail.

**For the Government of the
Republic of El Salvador**



**Hugo Roger Martinez Bonilla
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the
Republic of Cyprus**



**Vasilios Philippou
Ambassador of the Republic
Cyprus**

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΕΛ ΣΑΛΒΑΔΟΡ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ, καλούμενες εφεξής «οι συμβαλλόμενοι»,

Επιθυμώντας να διευρύνουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, με βάση την αρχή της ευθυδικίας και προς αμοιβαίο όφελος,

και

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για τη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης και κατανόησης και της οικονομικής τους ανάπτυξης,

Αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα συμφωνία:

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για να προωθήσουν και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών και για να ενδυναμώσουν τη συνεργασία μεταξύ των επισήμων φορέων τουρισμού και άλλων σχετικών σωμάτων και οργανισμών τουρισμού, με σκοπό την αύξηση των αμφίπλευρων ανταλλαγών στον οικονομικό τομέα.

Η συνεργασία που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση θα υπόκειται στην αντίστοιχη εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλομένου και στα όρια του προϋπολογισμού τους.